



كلية أبوظبي للإدارة
ABU DHABI SCHOOL OF MANAGEMENT

**MEMORANDUM of UNDERSTANDING
FOR INSTITUTIONAL, ACADEMIC AND
SCIENTIFIC COOPERATION**

by and between

**RUSSIAN FOREIGN TRADE ACADEMY
OF THE MINISTRY OF ECONOMIC
DEVELOPMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION,
MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION,**

and

**ABU DHABI SCHOOL of MANAGEMENT,
UNITED ARAB EMIRATES**



RUSSIAN FOREIGN
TRADE ACADEMY

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО,
АКАДЕМИЧЕСКОГО И НАУЧНОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА**

между

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ
ТОРГОВЛИ МИНИСТЕРСТВА
ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ»,
МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ,**

и

**ШКОЛОЙ УПРАВЛЕНИЯ АБУ-ДАБИ,
ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ**

Russian Foreign Trade Academy of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation (hereinafter referred to as the RFTA), located at 119285, 6A Vorobyovskoye Shosse, Moscow, Russian Federation, represented by Vittoriya V. Idrisova, its Acting Rector, acting on the grounds of the Order of April 26, 2023 № 170, on the one part and Abu Dhabi School of Management (hereinafter referred to as the ADSM), located at 6844, Sheikh Zayed Bin Sultan Street, Abu Dhabi, UAE, represented by Professor Abdullah Abonamah, its President and Provost, on the other part, hereinafter jointly referred to as "the parties", hereby sign a Memorandum of Understanding to the benefit of both institutions according to the following clauses:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации» (далее - ВАВТ Минэкономразвития России), расположенное по адресу: 119285, Воробьевское шоссе 6А, Москва, Российская Федерация, в лице и.о. ректора Идрисовой Виттории Викторовны, действующей на основании Приказа №170 от 26.04.2023 года, с одной стороны, и Школа управления Абу-Даби, расположенное по адресу: 6844, ул.Шейх Зайед Бин Султан, Абу-Даби, Объединенные Арабские Эмираты, в лице президента Проф.Абдуллы Абонамаха, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», подписывают в пользу обеих организаций настоящий Меморандум о взаимопонимании, охватывающий следующие пункты:

I. Objectives

Both universities agree to promote:

1. Institutional, academic and scientific relations.
2. Teaching and research activities.
3. Implementation of mobility by students and teachers, including the implementation of the virtual mobility program.
4. Conducting joint events, projects and seminars, including online.
5. Debate and the exchange of experiences.

I. Цели и задачи:

Оба университета договариваются:

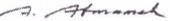
1. Развивать институциональные, академические и научные связи.
2. Реализовывать учебную и научную деятельность.
3. Осуществлять мобильность студентами и преподавателями, в том числе реализация программ виртуальной мобильности.
4. Проводить совместные мероприятия, проекты и образовательные семинары, в том числе в онлайн формате.
5. Проводить обсуждения и обмениваться опытом.

II. Representatives and correspondence

Each institution shall appoint a representative in charge of communicating with the other institution regarding matters under this Memorandum of Understanding and

II. Представители и переписка

Каждое учебное заведение назначает представителя, ответственного за контакты с другим учебным заведением по вопросам, обозначенным в данном

<p>all affairs relating hereto, who shall ensure that the objectives are attained. At the time of signing, the representatives of the Memorandum of Understanding are: The representative from RFTA – Irina Shkolyar, Head of the International Department. The representative from ADSM – Alia Tamer, Director of Student Affairs.</p>	<p>Меморандуме о взаимопонимании, и по всем мероприятиям, связанным с ним. Указанный представитель обеспечивает реализацию поставленных целей и задач. На момент подписания координаторами Меморандум о взаимопонимании являются: Представитель от ВАВТ Минэкономразвития России – Школяр Ирина Николаевна, начальник международного отдела. Представитель от Школы управления Абу-Даби – Алия Тамер, директор Управления по делам студентов.</p>
<p>III. Financing Both universities shall facilitate the means necessary to develop this Memorandum of Understanding.</p>	<p>III. Финансирование Оба учебных заведения выделяют средства, необходимые для выполнения настоящего Меморандума о взаимопонимании.</p>
<p>IV. Duration This Memorandum of Understanding will enter into effect from the date of its signature and for a period of 5 years. It will be automatically extendible for equal, successive periods unless one of the parties gives notice to the other, 6 months in advance, of its intent either to terminate it early or not to extend it. In that case, the activities that are under way at that time shall be continued until fully completed. The Memorandum of Understanding may be amended or supplemented by mutual agreement of the parties. In case of termination of this Memorandum of Understanding, both parties are obliged to take all necessary measures and guarantee the continuation of the activities and projects that have begun until their full completion. This Memorandum of Understanding is made and signed in 2 copies, in English and Russian languages, having equal legal force, one copy for each party.</p>	<p>IV. Срок действия Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Оно может быть автоматически продлено на равные последующие периоды, если одна из сторон не поставит в известность за 6 месяцев заранее другую сторону о намерении либо расторгнуть соглашение до его окончания, либо о нежелании продлевать его. В этом случае все виды деятельности, осуществляемые на указанный момент времени, будут продолжаться вплоть до их полного завершения. Меморандум о взаимопонимании может быть дополнен или изменен по обоюдному согласию сторон. В случае прекращения действия настоящего Меморандума о взаимопонимании, обе стороны обязаны предпринять все необходимые меры и гарантировать продолжение начатой деятельности и проектов до полного их завершения Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен и подписан в 2 экземплярах, составленных на английском и русском языках, по одному экземпляру каждой стороне, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>
<p>V. Signing on behalf / Подписано от имени:</p>	
<p>For RFTA Vittoriya V. Idrisova Acting Rector От ВАВТ Минэкономразвития России Виттория Викторовна Идрисова И.о ректора</p>	<p>For ADSM Professor Abdullah Abonamah President and Provost От Школы управления Абу-Даби Проф. Абдулла Абонамах Президент</p>
<p>Date: 11.07.2023 Дата: </p>	<p>Date: 15-05-2023 Дата: </p>